

м. Дніпро

« 05 » 11 2024 року

Юридична особа, яка є резидентом Республіки Болгарія, – Товариство з обмеженою відповідальністю з одним засновником (болг. – *Единолично дружество с ограничена отговорност*) «ТУРАЛ С», Єдиний ідентифікаційний код 175027592 (далі – «Підприємство»), в особі директора Гешо Сімеонов Любенів, який діє на основі ліцензії № 2713 від 24.01.2019 року, та юридична особа, яка є резидентом України, – Вищий навчальний приватний заклад «Дніпровський гуманітарний університет», ідентифікаційний код юридичної особи в Єдиному державному реєстрі підприємств і організацій України 32495593 (далі – «Університет») в особі ректора Кириченка Олега Вікторовича, який діє на підставі Статуту, надалі разом іменовані «Сторони»), уклали цей договір про наступне:

Предмет договору

1.1 Метою даного Договору є укріплення всебічних зв'язків між Університетом та Підприємством, підвищення якості професійно-практичної підготовки фахівців, організація підготовки здобувачів вищої освіти в сфері готельно-ресторанної справи та виконання спільних програм і проєктів.

1.2. Сторони будуть здійснювати співпрацю за наступними напрямками:

- організація ознайомчої, навчальної та виробничої практик, інших видів практик (стажувань) для здобувачів вищої освіти Університету, що є невід'ємною складовою частиною освітнього процесу, які проводитимуться на базі підприємств сфери гостинності на території Республіки Болгарія та Грецької Республіки на підставі окремих договорів (угод);
- організацію стажування та підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників Університету, у т.ч. на базі підприємств сфери гостинності на території Республіки Болгарія та Грецької Республіки;
- залучення провідних спеціалістів Підприємства для рецензування випускних кваліфікаційних робіт, та читання гостьових лекцій на актуальні теми розвитку сфери гостинності;
- публікація матеріалів сумісних досліджень;
- спільна організація науково-практичних конференцій з питань сфери гостинності;
- обговорення на робочих семінарах, нарадах, конференціях освітніх програм та навчальних планів підготовки здобувачів вищої освіти;
- надання двосторонньої консультативної допомоги з усіх питань, що виникають при реалізації даного Договору.

1.3. Даний Договір є безоплатним. За даним Договором не виникають жодні грошові та /або фінансові зобов'язання між Сторонами.

Dnipro

« 05 » 11 2024

A legal entity which is a resident of the Republic of Bulgaria – Limited liability company with a sole founder (*bulg. – Единолично дружество с ограничена отговорност*) “TURAL S”, Unified identification number 175027592 (hereinafter “the Enterprise”), represented by director Gescho Simeonov Lubenov and acting according to the licence № 2713 dated 24 January 2019, and a legal entity which is a resident of the Republic of Ukraine – Higher Private Educational Institution “Dnipro Humanitarian University”, legal entity identification number in the United State Register of Legal Entities, Individual Entrepreneurs and Public Organisations of Ukraine 32495593 (hereinafter “the University”) represented by rector Kyrychenko Oleh Viktorovych and acting according to the Statute, (hereinafter collectively referred to as “the Parties”), have concluded this agreement on the following:

Subject of the agreement

1.1 The purpose of this Agreement is to strengthen comprehensive ties between the University and the Enterprise, to improve the quality of professional and practical training of specialists, to organize the training of students in the field of hotel and restaurant business and to implement joint programs and projects.

1.2. The parties will cooperate in the following directions:

- organization of introductory practice, educational practice, field practice and other types of practices (internships) for the University's students, which are an integral part of the educational process, and which will be conducted on the basis of hospitality industry enterprises on the territory of the Republic of Bulgaria and Hellenic Republic according to separate agreements;
- organization of internships and professional development for the University's scientific-pedagogical staff, including those on the basis of hospitality industry enterprises on the territory of the Republic of Bulgaria and Hellenic Republic;
- involvement of the Enterprise's leading specialists for reviewing master's qualification theses and reading guest lectures on current topics of hospitality industry development;
- publication of joint research materials;
- joint organization of scientific and practical conferences on hospitality industry;
- discussion at working seminars, meetings, conferences of educational programs and training plans for students;
- provision of bilateral advisory assistance on all issues arising from the implementation of this Agreement.

1.3. This Agreement is free of charge. This Agreement does not create any money and/or financial obligations between the Parties.

2. Права та обов'язки сторін

2.1. Сторони не несуть відповідальності за зобов'язання одна одної, якщо вони не пов'язані зі здійсненням діяльності, передбаченої Договором.

2.2. Кожна зі сторін приймає на себе зобов'язання дотримуватися вимог щодо використання переданої інформації та у разі пред'явлення вимог про конфіденційність дотримуватися відповідного Договору.

2.3. Питання, які пов'язані з виконанням цього Договору, вирішуються шляхом перемовин Сторін та, при потребі, укладанням відповідних додаткових угод. У випадках, не передбачених даним Договором, сторони керуються чинним законодавством України.

3. Інші умови договору

3.1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання та діє до 31 грудня 2029 року. Договір автоматично продовжується на наступний календарний рік за умови, що жодна зі сторін не висловить заперечень.

3.2. Кожна зі сторін може в односторонньому порядку припинити дію Договору, повідомивши про це іншу сторону заздалегідь за 3 тижні.

3.3. Усі спори, які виникають у процесі укладання, виконання та розірвання цього Договору, вирішуються Сторонами відповідно до чинного законодавства України.

3.4. Всі зміни та доповнення до цього Договору вважаються дійсними, якщо вони виконані у письмовій формі та підписані уповноваженими представниками обох сторін.

3.5. Цей Договір складений українською та англійською мовами у двох примірниках, по одному примірнику для кожної зі сторін, та мають однакову юридичну силу.

ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

Підприємство

Товариство з обмеженою відповідальністю з одним засновником «ТУРАЛ С»

Єдиний ідентифікаційний код 175027592
9000, місто Варна, вулиця Драгоман, 33, поверх 3.

Республіка Болгарія
Директор _____ Г.С. Любенов

Університет

Вищий навчальний приватний заклад
«Дніпровський гуманітарний університет»,
ідентифікаційний код юридичної особи в Єдиному державному реєстрі підприємств і організацій України 32495593

49033, місто Дніпро, вул. Василя Сліпака, 35А,
Україна

Ректор _____ Олег КИРИЧЕНКО

2. Rights and duties

2.1. The parties are not responsible for each other's obligations, if they are not related to the performance of activities provided for in the Agreement.

2.2. Each of the parties undertakes to comply with the requirements for the use of the transferred information and, in the event of confidentiality requirements, to comply with the relevant Agreement.

2.3. Issues related to the implementation of this Agreement are resolved through negotiations between the Parties and, if necessary, by concluding relevant additional agreements. In cases not provided for in this Agreement, the parties are governed by the current legislation of Ukraine.

3. Other terms of the contract agreement

3.1. This Agreement enters into force from the moment of its signing and is valid until December 31, 2029. The contract is automatically extended for the next calendar year, provided that neither party raises objections.

3.2. Each of the parties may unilaterally terminate the Agreement by notifying the other party 3 weeks in advance.

3.3. All disputes that arise in the process of conclusion, execution and termination of this Agreement shall be resolved by the Parties in accordance with the current legislation of Ukraine.

3.4. All changes and additions to this Agreement are considered valid if they are made in writing and signed by authorized representatives of both parties.

3.5. This Agreement is drawn up in Ukrainian and English in two copies, one copy for each of the parties, and they have the same legal force

LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

the Enterprise

Limited liability company with a sole founder "TURAL S"
Unified identification number 175027592

9000, Varna city, 33 Dragoman Street, 3rd floor, Republic of Bulgaria

Director _____ H.S. Lyubenov

the University

Higher private educational institution "Dnipro Humanitarian University",

legal entity identification number in the United State Register of Legal Entities, Individual Entrepreneurs and Public Organisations of Ukraine 32495593

49033, city of Dnipro, str. Vasyl Slipak, 35A, Ukraine

Ректор _____ Oleh KYRYCHENKO